

## The Beans'Talk: Update from Mark and Patti Bean

Translating God's Word for Quechua speakers in central Peru



### Why was Paul in the basket?

This past workshop a funny example came up illustrating again differences between the Quechua spoken among the five groups we are translating for.

Quechua sometimes requires an explicitly stated reason or purpose. You can't leave it unsaid. So, in Acts 9:25 when Paul is in a large basket and lowered down, the Quechua adds one word that means "*in order to escape.*"

When the team revising Acts 9 came to that verse, a couple of the guys burst out laughing as someone read their version with the added word: *qeshpinanpaq*. For two of the languages, that would mean that Paul got into a large basket and was lowered down the wall *in order to give birth!*

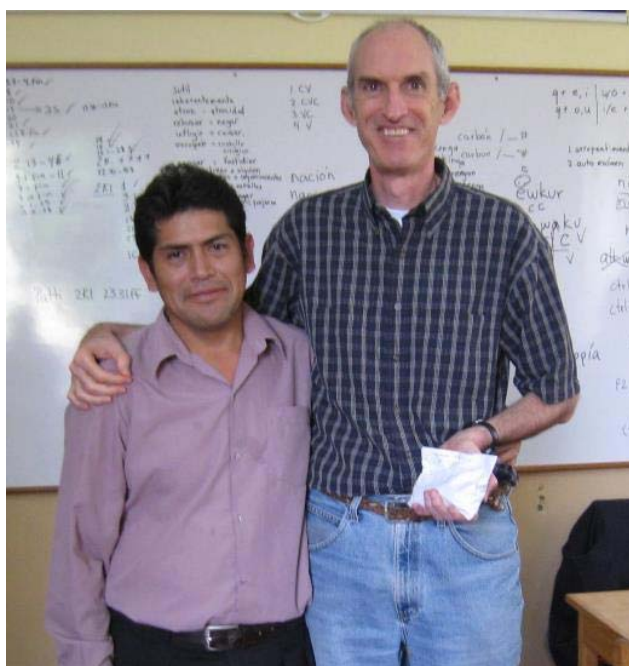
### Offering basket

At a typical church service, all kinds of things are used to collect the offering. Hats? Definitely. Baskets? Not really around here. But

even without a basket, we have some neat news about an offering.

A prominent denomination here started promoting missions education at the national level. One of our former co-translators, Wilmer, is the sub-regional director for the denomination. He jumped at the opportunity to get missions classes started in local churches.

When the class at one church got to the section in the course about the importance of Bible translation, they learned about translation going on right in their neighborhood! They took up a love offering for our project. Here Pastor Venancio just gave Mark an envelope heavy with small coins that total the equivalent of nearly \$25.00. That is a big deal!



### More blessings

At the same time that Wilmer brought Pastor Venancio to meet us, he also brought bags of groceries donated by the denomination's local headquarters. Some of the



crackers,  
cakes,  
cookies,  
tea, sugar,  
coffee,  
milk, etc.  
provided  
our morn-  
ing coffee  
breaks.

Some will

be used next workshop. It's great to see this expression of local support.

## Explaining the raven

Ravens do not live in South America. A type of blackbird, however, does. Back when translating the story of Noah letting out the raven from the ark, the team worked on a footnote that would explain what a raven is. Mark suggested saying that a raven is *"like a big blackbird."*

One of them piped up, "You can't say that! There are no big blackbirds!" *"Now what?"* thought Mark. Then he rephrased his comment and said, *"It's like a blackbird, but it is bigger."* "Oh! Ok!" Word order makes a big difference!

## Praises and Prayer Requests

- ⇒ **Praise:** for a good workshop and steady forward progress. **Praise** for the expressions of local support.
- ⇒ **Pray:** After putting it off for a long time, Mark is re-working the dictionary files for the five languages to more accurately check spelling and to be able to change from one spelling system to another. He is writing a computer program to generate all the forms he needs. He enjoys writing programs, but it is much more complicated than he envisioned. Pray him to the end.
- ⇒ **Pray:** Patti has been asked to teach twice in May at our neighborhood Spanish church. May 2nd the topic is women as wives, and May 16th it is women as mothers. Pray for clear presentations that encourage women with practical application and reasons to draw near to Christ.

Blessings!

Mark and Patti Bean  
Apartado 345  
Huánuco, PERU

*Mark + Patti*

**Wycliffe**  
Partners in Bible Translation  
P. O. Box 628200  
Orlando, Florida 32862-8200

Phone: (062) 51-5733 From the US it would be 011-51-62-51-5733  
Email: [mark\\_bean@sil.org](mailto:mark_bean@sil.org) or [patti\\_bean@sil.org](mailto:patti_bean@sil.org)

This chart shows OT and NT final revision progress for all five participating Quechua languages. **Stage One:** NT material revised and ready for a workshop. **Stage Two:** revised by the workshop. **Stage Three:** checked by Mark. **Grayed out:** OT books which we probably won't revise during a workshop, but Mark needs to check. Our goal: everything colored green by December 31, 2015.

GEN	EXO	LEV	NUM	DEU	JOS	JDG	RUT	1SA	2SA	1KI	2KI	1CH	2CH
EZR	NEH	EST	JOB	PSA	PRO	ECC	SNG	ISA	JER	LAM	EZK	DAN	HOS
JOL	AMO	OBA	JON	MIC	NAM	HAB	ZEP	HAG	ZEC	MAL	MAT	MRK	LUK
JHN	ACT	ROM	1CO	2CO	GAL	EPH	PHP	COL	1TH	2TH	1TI	2TI	TIT
PHM	HEB	JAS	1PE	2PE	1JN	2JN	3JN	JUD	REV	ISSUES (1,000+ issues to resolve)			